Syllabus for Haitian Creole 2200, Fall 2004, UF
Silabis pou kreyòl ayisyen

Lecturer: Ben Hebblethwaite, hebble@ufl.edu / hebble@rll.ufl.edu
Office hours: Tuesdays 11:50 a.m. – 1:50 p.m.; Thursday 10:30 a.m. – 11:30 a.m.
Office location: 152 Dauer Hall
Class website: http://web.clas.ufl.edu/users/hebble/

Equal rights statement: All activities in this class are open to all persons with non-discrimination with respect to race, creed, color, religion, age, disability, sex, sexual orientation, marital status, national origin, political opinions or affiliations.

Class objectives:
Our objective is to help develop your proficiency in speaking, reading, writing and listening in Haitian Creole. Our goal is to accomplish this in a classroom setting where communicative, form-focused and meaningful activities activate learning. We want to teach you the Haitian Creole used in everyday life so that you can use Haitian Creole in your everyday life! Haitian Creole is a great blessing. In addition to the instruction of Haitian Creole, the instruction of Haitian culture, society and especially music (konpa, rasin, twoubadou, rap, raga, levanjil, vodou tradisyonèl, etc.) are an important part of the class experience.

Special concerns:

• NO CELL PHONES! TURN PHONES OFF, PUT THEM AWAY! ~ IF YOU PLAY WITH YOUR PHONE, IF YOUR PHONE RINGS, YOU’RE CONSIDERED ABSENT.
• NO NEWSPAPERS!
• NO BEEPERS!
• NO GADGETS!
• NO UNRELATED ITEMS, BOOKS, ETCETERA!
• WE ARE HERE FOR PROFESSIONAL TRAINING.

Grade distribution:

(1) 15 % = Homework. NO LATE WORK ACCEPTED except if a medical or emergency document (including phone number) is stapled to the homework when submitted. All homework checked for completion. Your name and assignment information (book, page, etc.) is required. Homework comes from Ann pale kreyòl, Ti Koze Kreyòl, and The Oxford Picture Dictionary.
(2) **15% = Written assignments.** NO LATE WORK EXCEPT IF A MEDICAL OR EMERGENCY DOCUMENT (INCLUDING PHONE NUMBER) IS STAPLED TO THE WORK SUBMITTED. “Analysis of a class reading or class readings.” Discuss how the readings are important or relevant to humans in general and Haitians in particular. Pick apart the plot and characters, unveil what the authors are trying to say. Your essays must be typed with accents and you will lose points if it is late. Paper must be typed, .12 font, double-spaced with 1 inch margins on all sides, and a ½ page minimum in length.

**Installments:**
(1) ½ page (2.5%), Friday, October 15
(2) ½ page (2.5%), Friday, October 22
(3) ½ page (2.5%), Friday, October 29
(4) ½ page (2.5%), Monday, November 8
(5) ½ page (2.5%), Friday, November 19
(6) Final Version (2.5%), Wednesday, December 8. The Final Version is the corrected version of parts 1-5. **You must submit the graded parts 1-5 with the Final Version.** Do not submit any first drafts. **You cannot submit anything after December 8.**

(3) **10% = Quizzes.** NO MAKE UP QUIZZES. Many of these are POP-QUIZZES! Vocabulary quizzes are based on The Oxford Picture Dictionary and konpa quizzes are based on the konpa songs. Quizzes cannot be made up for any reason whatsoever.

(4) **10% = 2 Oral Exams + Class Presentation.** NO MAKE UP ORAL EXAMS EXCEPT IF A MEDICAL OR EMERGENCY EXCUSE INCLUDING PHONE NUMBER IS SUBMITTED. The oral exams require working with a randomly assigned and/or chosen partner. The oral exams are 10-minute interviews in Creole on given themes. You will present a topic of your choice to the class in Haitian Creole for up to 10 minutes (December 6, 7, 8).

(5) **15% = Participation.** Based on your punctual arrival, your attendance, on your classroom volunteerism and cooperation, on your willingness to practice Haitian Creole and on your comportment and treatment of others. If you are chronically late or absent, this will severely affect your participation numbers. **Roll call can occur as early as the first seconds in which class begins. Note: if you’re not there at roll call, YOU’RE NOT THERE. You are encouraged to come anyway, but you will not be added to the roll call.**

(6) **20% = 2 Midterm Exams:** (1) Friday, October 1st (2) Wednesday, November 10th

(7) **15% = Final Exam:**
Total: 100%. Your grade is based on the sum total of your scores in the above 7 categories.
You must score in every category to pass the class.
You must excel in every category to ace the class.

Required texts:
All these textbooks are available at: GTI textbooks

(3) Freeman, Bryant. Foklò natifnatal peyi Dayiti, Liv 1 ak 2: Twa Chelbe - ak 88 lot Kont ayisyen. Lawrence, Kansas: Institute of Haitian Studies

Recommended listening in Haitian Creole:
The Voice of America from Washington D.C. Uncle Sam three times a day in Haitian Creole. VOA in Creole is an AWESOME resource. Mèsi Tonton Sèm!

http://www.voanews.com/creole/

Fundamental reference works.


Class code
Course expectations
Students are expected to study the material in:

- Ann pale kreyòl
- The vocabulary in The Oxford Picture Dictionary
- Ti Koze Kreyòl
- The songs we study.

A vast majority of the vocabulary used in Ann pale kreyòl and Ti Koze Kreyòl is found in the glossaries at the end of the books.
No late work policy

Sorry, no late work accepted except if a medical or emergency excuse is stapled to the assignment when submitted. Failing to submit homework can significantly worsen your grade.

Attendance policy

Students are expected to attend class daily. Students may take 4 unexcused absences = 4 hours. Excessive unexcused absences and tardiness result in (drastic) lowering of the participation score.

If a student is absent, he or she is expected to contact the instructor within 24 hours with the reason for his or her absence. Medical treatment or a personal or family emergency are grounds for an excused absence, a note including a contact phone number is required.

Working together communicatively

Since this class takes a communicative approach to the instruction of Haitian Creole, finding the right balance between listening, reading, taking notes and talking with your partners is an important part of working together. In order to maximize on the variety of in-class partners, students should expect to work with different partners. Sometimes you will be asked to pair with a new person. The communicative approach assumes that each student will provide instructional input and feedback to her or his fellow classmates.

Guidelines for the 6-part written assignments. “Analysis of a class reading or class readings.”

Discuss how the readings are important or relevant to humans in general and Haitians in particular. Pick apart the plot and characters, unveil what the authors are trying to say. Pursue an argument, develop constructive criticism. Discuss ideas, style, technique, approach, perspective, themes, dimensions and geometry of the texts.

You must write your essay using STANDARD HAITIAN CREOLE spelling as found in the works we read. DISRESPECT TOWARD HAITIAN CREOLE SPELLING RESULTS IN DRASTIC LOWERING OF YOUR GRADE.

Each of the 5 assignments must be AT LEAST a ½ page in length. It must be typed. You are expected to use a dictionary, especially one of those recommended in this syllabus.

You must do your own work.

UF has no tolerance plagiarists, i.e. they flunk.

IMPORTANT: The FINAL VERSION is the corrected version of installments 1-5. You must turn the final version in stapled with the corrected versions.

- Essays must be typed and double-spaced with 1 inch margins.
- A paper version must be submitted. YOU CANNOT JUST EMAIL IT TO ME!
- Times New Roman .12 font must be used with appropriate accents (handwritten accents are not accepted).
- In order to type accents in Microsoft Word follow these guidelines with you computer keyboard:

  1) For è: Push Ctrl + ` at the same time (` is the key with ~ on
top), let go and next push e and this produces è

2) **For ò:** Push Ctrl + ` at the same time, let go and next push o and this produces ô

3) **For à:** Push Ctrl + ` at the same time, let go and next push a and this produces à

Citations from outside sources (printed or electronic) are strongly recommended and should be accompanied by appropriate bibliographical references. Example:

**Book:**
Author. Year of publication. *Title of book*. City of publisher: Publisher.

**Article in journal, magazine, etc.:**
Author. Year of publication. *Title of article*. *Name of source*, Issue of publication, pages numbers.

**Class web site**
A web site is presently available to students. Under the section “Class Notes” you will find all class notes available in a PDF file. Links to Haitian Creole internet radio programs, a Haitian Creole comic, a translation of Martin Luther King, Jr., and more are available. Students are urged to make use of the supplemental material. Reviewing class notes can be excellent exam review. Point your browser to:

```
http://web.clas.ufl.edu/users/hebble/
```

**Tutor**
The following Gainesville tutor is available at a reasonable rate. You are encouraged to contact him:

Raphaël Roumain: rafai10@yahoo.com

**Standard Haitian Creole**
The variety of Haitian Creole found in *Ann pale kreyòl* is called Standard Haitian Creole. Standard Haitian Creole, which is spoken by a large majority of Haitians. Standard Haitian Creole has dominated publishing in Haitian Creole for 50 years. Many prestigious publications have appeared in Standard Haitian Creole, such as *Dezafi, Bib la, Agasya*, etc.

**Alphabetization in Ann pale kreyòl [APK]**
The alphabetization found in APK follows an early model based on the *sounds* of Haitian Creole and not the traditional Roman alphabet. Thus, words are arranged in the following order:

- AZ is followed by AN (because AN is considered an independent letter)
- ÔY is followed by ON (because ON is considered an independent letter)
- ÔV is followed by OU (because OU is considered an independent letter)
- ÊT is followed by EN (because EN is considered an independent letter)
By following the ordering guidelines given above, you should be able to find virtually all the words in the textbook. Additionally, you should make use of the dictionaries on the syllabus. They do use conventional roman alphabetical order.

**Academic Honesty Guidelines**

Academic honesty and integrity are fundamental values of the University community. An academic honesty offense is defined as the act of lying, cheating, or stealing academic information so that one gains academic advantage. Any individual who becomes aware of a violation of the Honor Code is bound by honor to take corrective action.

Violations of the Academic Honesty Guidelines include but are not limited to:

- **Cheating.** The improper taking or tendering of any information or material which shall be used to determine academic credit. Taking of information includes copying graded homework assignments from another student; working with another individual(s) on graded assignments or homework; looking or attempting to look at notes, a text, or another student's paper during an exam.

- **Plagiarism.** The attempt to represent the work of another as the product of one's own thought, whether the other's work is oral or written (including electronic), published or unpublished. Plagiarism includes, but is not limited to, quoting oral or written materials without citation on written materials or in oral presentations; submitting work produced by an on-line translation service or the translation feature of an on-line dictionary as your own.

- **Misrepresentation.** Any act or omission with intent to deceive a teacher for academic advantage. Misrepresentation includes lying to a teacher to increase your grade; lying or misrepresenting facts when confronted with an allegation of academic honesty.

- **Bribery, Conspiracy, Fabrication.** For details see below.

**The UF Honor Code states:**

"We, the members of the University of Florida community, pledge to hold ourselves and our peers to the highest standards of honesty and integrity."

On all work submitted for credit the following pledge is either required or implied:

"On my honor I have neither given nor received unauthorized aid in doing this assignment."

Violations of this policy will result in disciplinary action according to the judicial process.

For more details go to: [http://www.dso.ufl.edu/judicial/academic.htm](http://www.dso.ufl.edu/judicial/academic.htm)

**Students with disabilities**

Students with disabilities must register with the Dean of Students office. Contact the Assistant Dean of Students/Director of the Disability Resources Program at:

P202 Peabody Hall
Gainesville, FL 32611-5055
Phone (352) 392-1261 (V), 392-3008 (TDD)

For stress, emotional and psychological support, please contact the Counseling Center at:

301 Peabody Hall
Phone (352) 392-1575
Or: [www.cousel.ufl.edu](http://www.cousel.ufl.edu)

If you need this syllabus in an alternate format, please speak to Ben.
Haitian Creole 2200, Ben Hebblethwaite, hebble@ufl.edu
Fall, 2004, schedule & assignments.

Web site: http://web.clas.ufl.edu/users/hebble/

Abbreviations: APK = Ann Pale Kreyòl
TKK = Ti Koze Kreyòl
OPD = The Oxford Picture Dictionary, English/Haitian Creole

1 Monday, August 23
   Tonton Liben 1; Foklò peyi d Ayiti Liv 1, 1-7
2 Wednesday, August 25
   Tonton Liben 1; Foklò peyi d Ayiti Liv 1, 1-7
   Tonton Liben 2-3; OPD 1-7
3 Friday, August 27
   Tonton Liben 2-3; OPD 1-7

4 Monday, August 30
   Tonton Liben 3-4; OPD 8-11
   Tonton Liben 5; Foklò peyi d Ayiti Liv 1, 30, 38-40
5 Wednesday, September 1
   Tonton Liben 6-7; OPD 12-16
   Tonton Liben 6-7; OPD 12-16

3 Monday, September 6
   LABOR DAY ~ NO CLASS
8 Wednesday, September 8
   Tonton Liben 8; Foklò peyi d Ayiti Liv 1, 46-49
   Tonton Liben 9-10; OPD 16-22
4 Friday, September 3
   Tonton Liben 9-10; OPD 16-22

5 Monday, September 13
   Tonton Liben 11-12; OPD 23-27
   Tonton Liben 13; Foklò peyi d Ayiti Liv 1, 50-54
6 Wednesday, September 15
   Tonton Liben 13; Foklò peyi d Ayiti Liv 1, 50-54
   Tonton Liben 14-15; OPD 28-33
7 Friday, September 17
   Foklò peyi d Ayiti Liv 1, 61-64, 76-80; OPD 34-40,
   Foklò peyi d Ayiti Liv 1, 93-98, 103-106
6 Monday, September 20
   Foklò peyi d Ayiti Liv 1, 93-98, 103-106
   Foklò peyi d Ayiti Liv 1, 109-117; OPD 41-45
7 Wednesday, September 22
   Mouche Defas, p 23-32 (Sèn 3); OPD 46-50
8 Friday, September 24
   Mouche Defas, p 23-32 (Sèn 3); OPD 46-50

8 Monday, October 1
   Mouche Defas, p 32-44
9 Wednesday, October 6
   Mouche Defas, p 32-44
8 Friday, October 8
   Mouche Defas, p 45-56; OPD 51-55
9 Monday, October 11
   Mouche Defas, p 45-56; OPD 51-55
10 Wednesday, October 13
   Mouche Defas, p 56-72; OPD 56-60
11 Friday, October 15
   Mouche Defas, p 56-72; OPD 56-60; Essay 1
12 Monday, October 1
   Mouche Defas, p 72-86
13 Wednesday, October 20
   Mouche Defas, p 72-86
14 Friday, October 22
   Mouche Defas; p 86-98; OPD 60-62; Essay 2
15 Monday, October 25
   Gade videyo Mouche Defas; OPD 67-69; Essay 2
   Foklò peyi d Ayiti Liv 2, 1-7; OPD 70-71
<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Assignments</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Wednesday, October 27</td>
<td>Foklò peyi d Ayiti Liv 2, 11-18, 28-30, 34-37</td>
</tr>
<tr>
<td>Friday, October 29</td>
<td>Foklò peyi d Ayiti Liv 2, 40-43; 46-47, 49-50, 52; OPD 72-74; <strong>Essay 3</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>11</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Monday, November 1</td>
<td>Foklò peyi d Ayiti Liv 2, 57-58, 59-62, 64-67, 74-78; OPD 75-77</td>
</tr>
<tr>
<td>Wednesday, November 3</td>
<td>Foklò peyi d Ayiti Liv 2, 94-97, 103-106</td>
</tr>
<tr>
<td>Friday, November 5</td>
<td>ORAL EXAM</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>12</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Monday, November 8</td>
<td>REVIEW; <strong>Essay 4</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Wednesday, November 10</td>
<td>EXAM II</td>
</tr>
<tr>
<td>Friday, November 12</td>
<td>HOMECOMING ~ NO CLASS</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>13</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Monday, November 15</td>
<td>Pyebwa frenn nan; OPD 78-80</td>
</tr>
<tr>
<td>Wednesday, November 17</td>
<td>Pyebwa frenn nan; Foklò peyi d Ayiti Liv 2</td>
</tr>
<tr>
<td>Friday, November 19</td>
<td>Pyebwa frenn nan; OPD 81-83 <strong>Essay 5</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>14</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Monday, November 22</td>
<td>Pyebwa frenn nan; OPD 84-87</td>
</tr>
<tr>
<td>Wednesday, November 24</td>
<td>Pyebwa frenn nan; Foklò peyi d Ayiti Liv 2</td>
</tr>
<tr>
<td>Friday, November 26</td>
<td>THANKSGIVING ~ NO CLASS</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>15</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Monday, November 29</td>
<td>Pyebwa frenn nan; OPD 87-90</td>
</tr>
<tr>
<td>Wednesday, December 1</td>
<td>Pyebwa frenn nan; Foklò peyi d Ayiti Liv 2</td>
</tr>
<tr>
<td>Friday, December 3</td>
<td>Pyebwa frenn nan; OPD 91-93</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>16</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Monday, December 6</td>
<td>STUDENT PRESENTATIONS</td>
</tr>
<tr>
<td>Wednesday, December 8</td>
<td>STUDENT PRESENTATIONS; REVIEW; <strong>Essay Final Draft</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

(3) Freeman, Bryant. Foklò natifnal peyi Dayiti, Liv 1 ak 2: Twa Chelbe - ak 88 lot Kont ayisyen. Lawrence, Kansas: Institute of Haitian Studies